

Inhaltsverzeichnis

Sektion (58)

Interkulturelles Verstehen und kontrastives Vergleichen

TERUAKI TAKAHASHI	
Einleitung	13
JÜRGEN WERTHEIMER	
Dialog, Dialog der Kulturen, Kulturen des Dialogs?	17
JIN ZHAO	
Unterschiede der deutschen und chinesischen Kulturstile.	
Analyse der Textsorte „Unternehmensprofil“	23
ARATA TAKEDA	
Probleme des interkulturellen Verstehens in	
Martin Heideggers <i>Aus einem Gespräch von der Sprache</i>	29
KOJI OTA	
Die Bedeutung der wechselseitigen Kommunikation mit	
dem „Osten“ in Friedrich Hölderlins Bildungskonzeption	35
AMADOU OURY BA	
Deutsch-afrikanische Kulturbegegnung.	
Zwischen interkulturellem Dialog und Funktionalisierung	39
NADJIB IREWOLE SADIKOU	
Diesseits und Jenseits von Afrika.	
Zum interkulturellen Verstehen im autobiographischen Werk	
von Thomas Bernhard und Wole Soyinka	45
PAWAN SURANA	
Zur Frage des interkulturellen Verstehens	51

EWALD REUTER

Kosmopolitische Leseweisen. Fallstudien zu interkulturellen Leseprozessen internationaler Studierender	57
--	----

MIRIAM RAVETTO

Fremdkulturelles Verstehen und Vermitteln. Am Beispiel von Touristenführungen	63
--	----

NEVIDE AKPINAR-DELLAL

Vorurteile als Problem des interkulturellen Dialogs. Beitrag dreier deutscher Jugendbücher zum „Interkulturellen Lernen“ im DaF-Unterricht	71
--	----

CARLOTTA VON MALTZAN

Von Weltensammlern und Grenzgängern	77
---	----

YOKO NISHINA

Tertium Comparationis im Sprachvergleich	83
--	----

ANDREA BOGNER, BARBARA DENGEL

Wissenschaftskulturen im Vergleich	89
--	----

TERUAKI TAKAHASHI

Wissenschaftsbegriffe im japanisch-deutschen Vergleich	95
--	----

VIBHA SURANA

Das kulturkomparatistische Herangehen an Literatur am Beispiel des Dramas	101
--	-----

HERRAD HESELHAUS

Orientalismus, Okzidentalismus und kein Ende	107
--	-----

KYUNGHEE KIM

„Topographical Turn“ in der Kulturwissenschaft. Theoretische Konzepte von Globalisierung vs Lokalisierung	113
--	-----

GRZEGORZ PAWŁOWSKI

Konnotation: Ein intra- und interkulturelles Problem	119
--	-----

MI-HYUN AHN

Sehnsucht nach dem Fremden.

Ein Bericht über die Hyperion-Übersetzung in Südkorea 125

MARIO KUMEKAWA

Hanjirô Tominaga und die Grenzüberschreitung

der japanischen Goethe-Studien 131

SAM-HUAN AHN

Thomas Manns Einfluss auf Yi Cheong-Jun 137

KOTARO ISOZAKI

D. Grünbeins Reisetagebuch in Haikus und

seine Gedächtnisproblematik 143

NATALIA MURAVLEVA

Realienwörterbücher und interkulturelles Verstehen 149

HELU RIDALI

Der phraseologische Vergleich in der Belletristik.

Ein kontrastiver Vergleich Deutsch – Estnisch 155

OLENA MATERYNSKA

Typologische Verallgemeinerungen im Bereich der Meronymie 161

CARMEN GÓMEZ GARCÍA

Übersetzung von Sinneseindrücken 169

THANOMNUAN O'CHAROEN

Vom Wartehäuschen zur Hütte.

Fremdkulturelle Besonderheiten bei der Übertragung

des thailändischen Romans „Kwam Suk Kong Kati“

ins Deutsche 175

NATALJA POPOWA

Vorübergehender Tod der Hauptfigur

im deutschen und russischen Zaubermärchen.

„Schneewittchen“ und „Räuberbande“ 181

IVAN VLASSENKO	
HIV/AIDS.	
Subjektive Vorstellungen und Darstellungsverfahren der Betroffenen aus der Ukraine und Deutschland	187
YUKO MITSUISHI	
Der Blick des Unheimlichen.	
Die motivischen Darstellungen der Gottesanbeterin in verschiedenen Kulturen	193
HÜSEYİN SALİHOĞLU	
Sitte und Ehre in deutscher und türkischer Literatur	199
HAN-SOON Yim	
Der koreanische Schutzgeist (Genius Loci) <i>Beomil</i> und dessen Universalien im Vergleich zu europäischen Kulte und Mythen	
	205
ELHAM RAHMANI MOFRAD	
Eine kontrastive Untersuchung der äußeren und inneren Schönheit von Frauenfiguren im persischen Heldenepos „Schahname“ und dem deutschen „Nibelungenlied“	
	211
SYNG YOM	
Romantik mit Gerechtigkeitssinn.	
Goethes <i>Werther</i> und Sands <i>Indiana</i>	219
SANG-BUM CHIN	
Die narrative Struktur der Initiation durch Heldwerdung in Goethes „Faust“ und Manjung Kims „Gyunmong“	
	225
CEMAL SAKALLI	
Zwischen dem Alten und dem Neuen.	
Zustimmung zu und Zweifel an der geschichtlichen Wandlung in den Familienromanen von Thomas Mann und Orhan Pamuk	231
ZOLTÁN SZENDI	
Parallelen und Verzweigungen in der österreichischen und ungarischen Lyrik in der Zeit der Jahrhundertwende	
	237

MANAR OMAR

- Die Jugend der späten 1960er Jahre in der ägyptischen und
deutschen Prosa 243

IHMKU KIM

- Mütterlichkeit als Signum der Zeit.
Zu religiösen Dichtungen Koreas, Japans und Deutschlands
in den 1990er Jahren 249

KAYO ADACHI-RABE

- Prozesse der Selbstfindung in den Filmen von
Christian Petzold und Apichatpong Weerasethakul 255

KAORU OKANO

- Das Japanbild in deutschen Enzyklopädien
im Zeitalter der Aufklärung 261

JANINA GESCHE

- Mit Deutschland als Referenzrahmen.
Fredrik Bööks Reiseberichte 267

ALI OSMAN ÖZTÜRK

- Marie Luise Kaschnitz' Tütkei Eindrücke 273

MALGORZATA ŚWIDERSKA

- Konfrontation oder Integration?
Kulturelle Fremdheit in Heimato von Doderers „Roman No 7.
Erster Teil. Die Wasserfälle von Slunj“.
Eine Interpretation aus imagologischer Sicht 279

*Sektion (44)**Formen literarischer und intellektueller Zusammenarbeit*

JULIAN PREECE

- Einleitung 287

ULRICH KRELLNER

- Das Bündnis zwischen Goethe und Schiller.
Prolegomena einer literatursoziologischen Analyse 289

JULIAN PREECE

- Was Zelter zum Briefwechsel mit Goethe beitrug, oder:
Die geheime Machtdynamik einer ungleichen Korrespondenz 297

HILARY BROWN, DUNCAN LARGE

- Übersetzerische Zusammenarbeit im deutschsprachigen Raum,
1730–1830 303

ULRIKE TANZER

- Josephine von Knorr und ihr Kreis 309

JULIA S. HAPP

- (Un)Glückliche Ereignisse:
Zur Geistesgemeinschaft von Lou Andreas-Salomé und
Rainer Maria Rilke im Lichte ihrer (erotischen) Poeto-Genesis 315

GIULIA A. DISANTO

- Der Merzkünstler und der Dadasoph:
Die kreative Zusammenarbeit zwischen
Kurt Schwitters und Raoul Hausmann 321

ROXANA NUBERT

- Kollektives Schreiben: Die Aktionsgruppe Banat 327

DAGMAR C. G. LORENZ

- Der Letzte am Ziel des Erfolges:
Canetti und seine Beziehungen zu Frauen
seines englischen Exilkreises 333

UWE SCHÜTTE

- „Es ist schwer zusammenzuarbeiten, wenn man zusammenlebt“ –
Die Autorenehe von Heiner & Inge Müller 339

CHRISTOPH DOLGAN

- Faustmaschinen.
Zur intermedialen Zusammenarbeit Werner Schwabs
und der *Einstürzenden Neubauten* 345

BARBARA IVANČIĆ

- „Lieber Gott, befreie uns von den lebenden Autoren!“.
Über den Austausch zwischen Autoren und ihren Übersetzern
am Beispiel von Claudio Magris 351